Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posucha na jego wody – niech (im) wyschną! Bo to ziemia bożyszczy – niech przez te straszydła zgłupieją! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posucha wodzie — niech im wyschnie! Bo to ziemia fałszywych bóstw — niech przez te swoje straszydła zgłupieją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Susza na jego wody, aby wyschły. Ziemia bowiem jest *pełna* rzeźbionych obrazów, a szaleją przy *swoich* bożkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Susza na wody jego, aby wyschły; bo ziemia jest pełna obrazów rytych, a przy bałwanach swoich szaleją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Susza będzie nad wodami jego i wyschną, bo ziemia rycin jest, a w potworach się przechwalają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz na jego wody, by wyschły. Jest to bowiem kraj bożków, pysznią się swymi straszydłami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posucha na jego wody, aby wyschły, gdyż jest to kraj bałwanów, i przez owe straszydła zgłupieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Susza na jego wody i wyschną, ponieważ jest to kraj posągów, a przez te straszydła postępują jak szaleni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz przeciwko jego wodom - niech wyschną! Bo jest to kraj bożków rozkoszujący się straszydłami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (susza) na jej wody, tak że wyschną. (Jest to bowiem kraj bożków, a z powodu tych wstrętnych bożyszcz szaleją). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проти його води і вони завстидаються, бо це земля бовванів, і в островах де вихвалювалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posucha na jego wody, aby wyschły; bowiem on jest krajem posągów i tymi straszydłami wprawiają się w szał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na jego wody spadnie spustoszenie i zostaną wysuszone. Jest to bowiem kraj rytych wizerunków, a z powodu swych przerażających wizji postępują oni jak szaleni. |